

以斯拉记第七章译文对照

【拉七1】

〔和合本〕「这事以后，波斯王亚达薛西年间，有个以斯拉，他是西莱雅的儿子，西莱雅是亚撒利雅的儿子，亚撒利雅是希勒家的儿子，」

〔吕振中译〕「这些事以后、当波斯王亚达薛西执掌国政的时候、有个以斯拉，是西莱雅的子孫：西莱雅是亚撒利雅的儿子，亚撒利雅是希勒家的儿子，」

〔新译本〕「这些事以后，波斯王亚达薛西在位的时候，有位以斯拉，是西莱雅的儿子，西莱雅是亚撒利雅的儿子，亚撒利雅是希勒家的儿子，」

〔现代译本〕「好些年后，当亚达薛西作波斯皇帝的时候，以斯拉从巴比伦回来。他的祖先可追溯到大约祭司亚伦；他的族谱如下：以斯拉是西莱雅的儿子，西莱雅是亚撒利雅的儿子，亚撒利雅是希勒家的儿子，」

〔当代译本〕「这些事以后，在亚达薛西作波斯王的年间，有一个名叫以斯拉的人，从巴比伦来到耶路撒冷。以斯拉是西莱雅的儿子，西莱雅是亚撒利雅的儿子，亚撒利雅是希勒家的儿子。希勒家是沙龙的儿子，沙龙是撒督的儿子，撒督是亚希突的儿子。亚希突是亚玛利雅的儿子，亚玛利雅是亚撒利雅的儿子，亚撒利雅是米拉约的儿子。米拉约是西拉希雅的儿子，西拉希雅是乌西的儿子，乌西是布基的儿子。布基是亚比书的儿子，亚比书是非尼哈的儿子，非尼哈是以利亚撒的儿子，以利亚撒是大祭司亚伦的儿子。」

〔文理本〕「厥后、波斯王亚达薛西时、有以斯拉、以斯拉乃西莱亚子、西莱亚乃亚撒利雅子、亚撒利雅乃希勒家子、」

〔思高译本〕「这些事以后，当波斯王阿塔薛西斯在位时，有位厄斯德拉，是色辣雅的儿子，色辣雅是阿匝黎雅的儿子，阿匝黎雅是希耳克雅的儿子，」

〔牧灵译本〕「后来，当波斯王阿塔薛西斯在位时，色辣雅的儿子厄斯德拉从巴比伦来。色辣雅是阿匝黎雅的儿子，阿匝黎雅是希耳克雅的儿子，」

【拉七2】

〔和合本〕「希勒家是沙龙的儿子，沙龙是撒督的儿子，撒督是亚希突的儿子，」

〔吕振中译〕「希勒家是沙龙的儿子，沙龙是撒督的儿子，撒督是亚希突的儿子，」

〔新译本〕「希勒家是沙龙的儿子，沙龙是撒督的儿子，撒督是亚希突的儿子，」

〔现代译本〕「希勒家是沙龙的儿子，沙龙是撒督的儿子，撒督是亚希突的儿子，」

〔当代译本〕「〔与第一节合并〕」

〔文理本〕「希勒家乃沙龙子、沙龙乃撒督子、撒督乃亚希突子、」

〔**思高译本**〕「希耳克雅是沙隆的儿子，沙隆是匝多克的儿子，匝多克是阿希突布是儿子，」

〔**牧灵译本**〕「希耳克雅是沙隆的儿子，沙隆是匝克多的儿子，匝克多是阿希突布的儿子，」

【拉七3】

〔**和合本**〕「亚希突是亚玛利雅的儿子，亚玛利雅是亚撒利雅的儿子，亚撒利雅是米拉约的儿子，」

〔**吕振中译**〕「亚希突是亚玛利雅的儿子，亚玛利雅是亚撒利雅的儿子，亚撒利雅是米拉约的儿子，」

〔**新译本**〕「亚希突是亚玛利雅的儿子，亚玛利雅是亚撒利雅的儿子，亚撒利雅是米拉约的儿子，」

〔**现代译本**〕「亚希突是亚玛利雅的儿子，亚玛利雅是亚撒利雅的儿子，亚撒利雅是米拉约的儿子，」

〔**当代译本**〕〔**与第一节合并**〕

〔**文理本**〕「亚希突乃亚玛利雅子、亚玛利雅乃亚撒利雅子、亚撒利雅乃米拉约子、」

〔**思高译本**〕「阿希突布是阿玛黎雅的儿子，阿玛黎雅是阿匝黎雅的儿子，阿匝黎雅是默辣约特的儿子，」

〔**牧灵译本**〕「阿希突布是阿玛黎雅的儿子，阿玛黎雅是阿匝黎雅的儿子，阿匝黎雅是默辣约特的儿子，」

【拉七4】

〔**和合本**〕「米拉约是西拉希雅的儿子，西拉希雅是乌西的儿子，乌西是布基的儿子，」

〔**吕振中译**〕「米拉约是西拉希雅的儿子，西拉希雅是乌西的儿子，乌西是布基的儿子，」

〔**新译本**〕「米拉约是西拉希雅的儿子，西拉希雅是乌西的儿子，乌西是布基的儿子，」

〔**现代译本**〕「米拉约是西拉希雅的儿子，西拉希雅是乌西的儿子，乌西是布基的儿子，」

〔**当代译本**〕〔**与第一节合并**〕

〔**文理本**〕「米拉约乃西拉希雅子、西拉希雅乃乌西子、乌西乃布基子、」

〔**思高译本**〕「默辣约特是则辣希雅的儿子，则辣希雅是乌齐的儿子，乌齐是步克的儿子，步克是阿彼叔亚的儿子，阿彼叔亚是丕乃哈斯的儿子，阿彼叔亚是厄肋阿匝尔的儿子，厄肋阿匝尔是大司祭亚郎的儿子。」

〔**牧灵译本**〕「默辣约特是则辣希雅的儿子，则辣希雅是乌齐的儿子，乌齐是步克的儿子，」

【拉七5】

〔**和合本**〕「布基是亚比书的儿子，亚比书是非尼哈的儿子，非尼哈是以利亚撒的儿子，以利亚撒是大祭司亚伦的儿子。」

〔**吕振中译**〕「布基是亚比书的儿子，亚比书是非尼哈的儿子，非尼哈是以利亚撒的儿子，以利亚撒是祭司长亚伦的儿子——」

〔**新译本**〕「布基是亚比书的儿子，亚比书是非尼哈的儿子，非尼哈是以利亚撒的儿子，以利亚撒是大祭司亚伦的儿子。」

〔**现代译本**〕「布基是亚比书的儿子，亚比书是非尼哈的儿子，非尼哈是以利亚撒的儿子，以利亚撒

是亚伦的儿子。」

〔当代译本〕〔(与第一节合并)〕

〔文理本〕「布基乃亚比书子、亚比书乃非尼哈子、非尼哈乃以利亚撒子、以利亚撒乃大祭司亚伦子、」

〔思高译本〕〔(与第四节合并)〕

〔牧灵译本〕「步克是阿彼叔亚的儿子，阿彼叔亚是丕乃哈斯的儿子，丕乃哈斯是厄肋阿匝尔的儿子，厄肋阿匝尔是大司祭亚郎的儿子。」

【拉七6】

〔和合本〕「这以斯拉从巴比伦上来，他是敏捷的文士，通达耶和華以色列神所賜摩西的律法書。王允准他一切所求的，是因耶和華他神的手幫助他。」

〔吕振中译〕「这以斯拉从巴比伦上来。他是一位敏捷的经学士，精于永恒主以色列之神所赐摩西的律法书：王赐给他一切所求的，因为永恒主他的神的手帮助他。」

〔新译本〕「这位以斯拉是一位经学家，精通耶和華以色列的神賜給摩西的律法；因为耶和華他的手幫助他，所以王賜他所求的一切，他就从巴比伦上来。」

〔现代译本〕「以斯拉是一个饱学之士，精通上主——以色列神给摩西的法律。因为上主——以色列的神赐福给以斯拉，以斯拉要求皇帝的每一件事，皇帝都准他。」

〔当代译本〕「这以斯拉来自巴比伦，他是一位杰出的律法教师，精通主以色列神赐给摩西的律法；因为耶和華他的神的手扶持他，所以他的一切要求都得到王的批准。」

〔文理本〕「以斯拉于摩西之律、以色列之神耶和華所賜者、为明敏之文士、蒙其神耶和華佑、所求于王、王悉许之、彼自巴比伦而上、」

〔思高译本〕「这厄斯德拉是位经师，精通上主賜給梅瑟的法律。他因有上主天主的助佑，君王准许了他所要求的一切，他遂从巴比伦起程。」

〔牧灵译本〕「这厄斯德拉是位经师，精通雅威以色列的天主賜給梅瑟的律法。他因有雅威，他的天主的帮助，国王便准许他所有的要求。于是，他从巴比伦动身回国。」

【拉七7】

〔和合本〕「亞達薛西王第七年，以色列人、祭司、利未人、歌唱的、守门的、尼提宁，有上耶路撒冷的。」

〔吕振中译〕「亞達薛西王七年、以色列人之中、祭司、利未人、歌唱的、守门的、当殿役的——之中、有的上了耶路撒冷。」

〔新译本〕「在亞達薛西王第七年，一些以色列人和一些祭司、利未人、歌唱的、守门的和作殿役的，和他一起上耶路撒冷去。」

〔现代译本〕「亞達薛西在位的第七年，以斯拉跟一群以色列人从巴比伦动身回耶路撒冷。这群人包括祭司、利未人、圣殿歌手、圣殿守卫，和工人。」

〔当代译本〕「亞達薛西王第七年，又有一些以色列人、祭司、利未人、歌咏的、守门的和当殿役的，

一起来到耶路撒冷。」

〔文理本〕「亚达薛西王七年、以色列族、祭司利未人、讴歌者、司阍者、尼提宁人、各有其人、上耶路撒冷、」

〔思高译本〕「与他同行的，还有一些以色列子民、司祭、肋未人、歌咏者、门丁和献身者；他们在阿塔薛西斯王第七年，上了耶路撒冷。」

〔牧灵译本〕「和他同行的还有一些以色列子民、司祭、肋未人、歌咏者、门丁和献身者。他们在阿塔薛西斯王第七年回了耶路撒冷。」

【拉七8】

〔和合本〕「王第七年五月，以斯拉到了耶路撒冷。」

〔吕振中译〕「王第七年五月、以斯拉来到耶路撒冷。」

〔新译本〕「王第七年五月来到耶路撒冷。」

〔现代译本〕「他们离开巴比伦是正月初一日；由于得到神的帮助，他们在五月初一就到达耶路撒冷。」

〔当代译本〕「以斯拉在同年的一月一日，从巴比伦起程往耶路撒冷去，他决定献身，专心研读主的诫命，不单身体力行，还要将这些律法诫命谆谆训诲、教导以色列人。因为以斯拉的神一直都在帮助他，所以，到了五月一日他就顺利抵达耶路撒冷。」

〔文理本〕「七年五月、以斯拉至耶路撒冷、」

〔思高译本〕「厄斯德拉在王当国第七年五月，到了耶路撒冷。」

〔牧灵译本〕「在王当政第七年五月，厄斯德拉到了耶路撒冷。」

【拉七9】

〔和合本〕「正月初一日，他从巴比伦起程；因他神施恩的手帮助他，五月初一日就到了耶路撒冷。」

〔吕振中译〕「正月一日、他决定从巴比伦上来（传统：那是……上来之根基）；五月一日、以斯拉就来到耶路撒冷，因为他的神至善的手帮助了他。」

〔新译本〕「正月初一，以斯拉开始从巴比伦上来；五月初一来到耶路撒冷，他 神施恩的手帮助他，」

〔现代译本〕「（与第八节合并）」

〔当代译本〕「（与第八节合并）」

〔文理本〕「正月朔、自巴比伦启行、蒙其神之佑、五月朔、至耶路撒冷、」

〔思高译本〕「他决定由一月一日由巴比伦起程，赖他天主的助佑，五月一日到了耶路撒冷。」

〔牧灵译本〕「他一月一日由巴比伦起程，赖他天主的助佑，于五月一日抵达耶路撒冷。」

【拉七10】

〔和合本〕「以斯拉定志考究遵行耶和华的律法，又将律例典章教训以色列人。」

〔吕振中译〕「因为以斯拉立定了心意研究永恒主的律法而遵行它，又在以色列中教授了律例和典章。」

〔新译本〕「因为以斯拉专心寻求研究耶和华的律法，并且遵行，在以色列中教导律例和典章。」

《现代译本》「以斯拉一生专心研究并实行上主的法律，又把一切法律规条教导以色列人民」

《当代译本》「(与第八节合并)」

《文理本》「以斯拉决志究察耶和華律、而遵行之、且以典章律例、训诲于以色列中、」

《思高译本》「厄斯德拉专心致志研究上主的法律，心体力行，且在以色列人中教授法律和诫命。」

《牧灵译本》「他专心研究雅威的律法，并且身体力行，还教导以色列人雅威的律法和诫命。」

【拉七 11】

《和合本》「祭司以斯拉是通达耶和華诫命和赐以色列之律例的文士。亚达薛西王赐给他谕旨，上面写着说：」

《吕振中译》「祭司以斯拉是个经学士、精于永恒主诫命的话、和永恒主给以色列的律例。以下这一段是亚达薛西王寄给以斯拉的上谕本子：」

《新译本》「亚达薛西王颁发谕旨给以斯拉；以斯拉是一位祭司和经学家，精通耶和華的诫命和赐给以色列之律例；谕旨内容是这样：」

《现代译本》「亚达薛西皇帝把以下的诏书颁给以斯拉；以斯拉是祭司和经学专家，精通上主赐给以色列的诫命和法律。」

《当代译本》「祭司以斯拉是个律法教师，他精通主的诫命和祂给以色列的律例。亚达薛西王颁给以斯拉一道谕旨说：」

《文理本》「祭司以斯拉为文士、明耶和華之诫命、及所赐以色列之典章、亚达薛西王降诏、其文曰、」

《思高译本》「阿塔薛西斯王，颁给精通上主给以色列人的诫命和法律的司祭兼经师厄斯德拉的诏书，副本如下：」

《牧灵译本》「阿塔薛西斯王颁给精通雅威律法和诫命的司祭兼经师厄斯德拉的诏书副本如下：」

【拉七 12】

《和合本》「“诸王之王亚达薛西，达于祭司以斯拉通达天上神律法大德的文士，云云。」

《吕振中译》「(以斯拉记七章：12 至 26 是用亚兰语写的)『诸王之王亚达薛西、给祭司以斯拉、精于天上神之律法的经学士、致意问安：如今」

《新译本》「“诸王之王亚达薛西赐谕旨给以斯拉祭司，精通天上 神律法的经学家，愿你平安。」

《现代译本》「『我一亚达薛西，诸王之王，赐谕给精通天上神法律的专家以斯拉祭司：」

《当代译本》「“王中之王亚达薛西写给精通天上神律法的律法教师祭司以斯拉，愿你平安：」

《文理本》「诸王之王亚达薛西、告祭司以斯拉、明天上神律之文士、完人等称、」

《思高译本》「万王之王阿塔薛西斯，祝上天大主的法律经师厄斯德拉安好：」

《牧灵译本》「“万王之王阿塔薛西斯，祝司祭兼上天大主的法律经师厄斯德拉平安。」

【拉七 13】

《和合本》「住在我国中的以色列人、祭司、利未人，凡甘心上耶路撒冷去的，我降旨准他们与你同

去。」

〔吕振中译〕「我下了谕旨：在我国内的以色列人民中、祭司和利未人、凡自愿要同你上耶路撒冷去的、他们尽可以去。」

〔新译本〕「现在我下令：住在我国中的以色列人中，愿意上到耶路撒冷去的祭司和利未人，他们都可以与你同去。」

〔现代译本〕「我命令帝国内的以色列人、祭司、利未人，凡愿意的人都可以跟你一起回耶路撒冷去。」

〔当代译本〕「“朕现在下令批准所有在我国内的以色列人和他们的祭司以及利未人，凡是愿意上耶路撒冷的都可以跟你一起去。」

〔文理本〕「我谕国中以色列民、祭司利未人、凡乐意往耶路撒冷者、与尔偕往、」

〔思高译本〕「我现在颁布此令：凡在我国土内的以色列人民，以及司祭和肋未人，有愿赴耶路撒冷的，可与你同去；」

〔牧灵译本〕「我颁布命令：凡是在我国土境内的以色列人、司祭和肋未人，只要愿意，都可以和你一起回耶路撒冷。」

【拉七 14】

〔和合本〕「王与七个谋士既然差你去，照你手中神的律法书察问犹大和耶路撒冷的景况；」

〔吕振中译〕「你既是从王和他的七位参谋面前被遣派，照你的神的律法书、就是你手中所拿着的、去考察犹大和耶路撒冷的情况；」

〔新译本〕「你既然是王和他七位顾问所派去的，就要照着你手中 神的律法书，查察犹大和耶路撒冷的情况。」

〔现代译本〕「我，连同我的七个参谋，派你去调查耶路撒冷和犹大的情况，看看人民有没有遵守那交托给你的神的法律。」

〔当代译本〕「朕听了七位顾问的意见以后，决定派你上犹大和耶路撒冷，你要根据神的律法，查察当地的宗教情况，然后向我报告。」

〔文理本〕「尔既为王与其谋士七人所遣、循在尔手之神律、以察犹大耶路撒冷之事、」

〔思高译本〕「因为君王和七位参谋派遣你去，照你手中所持有的天主的法律，视察犹大和耶路撒冷，」

〔牧灵译本〕「因为我和我的七位参谋派遣你，要你按照你手中持有的天主律法，视察犹大和耶路撒冷，」

【拉七 15】

〔和合本〕「又带金银，就是王和谋士甘心献给住耶路撒冷、以色列神的，」

〔吕振中译〕「你又带着金银，就是王和他的参谋自愿献给住耶路撒冷之以色列的神的；」

〔新译本〕「你要把王和他顾问甘心献的金银带去，奉献给住在耶路撒冷之以色列的神；」

〔现代译本〕「你要带我和我的参谋甘心献的金银供物给那位住在耶路撒冷圣殿的以色列神。」

〔当代译本〕「朕和七位顾问又甘心乐意献出一些金银，派你献呈给住在耶路撒冷的以色列的神。」

〔文理本〕「且携王与谋士所乐输以色列神之金银、其居所在耶路撒冷、」

〔思高译本〕「并带去君王和他的参谋，甘愿住在的天主的神殿，」

〔牧灵译本〕「并带去君王和参谋自愿奉献给耶路撒冷天主的神殿，」

【拉七 16】

〔和合本〕「并带你在巴比伦全省所得的金银，和百姓、祭司乐意献给耶路撒冷他们神殿的礼物。」

〔吕振中译〕「你带着你在巴比伦全省所得到的一切金银、连同人民和祭司自愿献的礼物、就是他们自愿献给在耶路撒冷他们的神之殿的。」

〔新译本〕「也要带着你在巴比伦全省所得的金银，连同人民和祭司甘心乐意献给在耶路撒冷 神的殿的礼物，」

〔现代译本〕「你也要带着你在巴比伦省征收的一切金子和银子，以及以色列人和祭司们自愿献给耶路撒冷神殿的礼物。」

〔当代译本〕「你也应当把你在巴比伦全省收到的民众和祭司乐意奉献给圣殿的金银和礼物，一并带去。」

〔文理本〕「又携在巴比伦州所得之金银、及民与祭司为其神室在耶路撒冷、所乐输者、」

〔思高译本〕「以及你在巴比伦所获得的金银，和民众并司祭向耶路撒冷天主的神殿，所自愿捐献的献仪。」

〔牧灵译本〕「你在巴比伦获得的金银，以及民众和司祭自愿向耶路撒冷天主的神殿捐的献仪。」

【拉七 17】

〔和合本〕「所以你当用这金银，急速买公牛、公绵羊、绵羊羔，和同献的素祭奠祭之物，献在耶路撒冷你们神殿的坛上。」

〔吕振中译〕「既然如此，那么你就要用这金银忠实诚信地去买公牛、公绵羊、绵羊羔、和跟这些祭牲同献的素祭和奠祭之物，供献在耶路撒冷的、你们的神之殿的祭坛上。」

〔新译本〕「使你可以用这些银子审慎地购买公牛、公绵羊、绵羊羔，以及与祭牲同献的素祭和奠祭，献在耶路撒冷你们 神的殿的祭坛上。」

〔现代译本〕「你要谨慎用这些钱买公牛、公绵羊、小绵羊、穀物，和酒，献在耶路撒冷圣殿的祭坛上。」

〔当代译本〕「你可以先用这些金银买公牛、公山羊和绵羊，还有素祭品和奠祭用品。你到了耶路撒冷以后就要把这一切全都献在你们神的祭坛上。」

〔文理本〕「当以此金速购牡犊、牡绵羊、绵羊羔、及相随之素祭与灌祭、献于耶路撒冷尔神室之坛」

〔思高译本〕「为此，你可用这钱，费心去买牛犊、绵羊和羔羊，以及同献的素祭和奠祭的祭品，奉献在耶路撒冷你们天主殿内的祭坛上。」

〔牧灵译本〕「你好好运用这笔钱，去买小牛、绵羊和羔羊，以及同献的素祭和奠祭的祭品，奉献在耶路撒冷你们天主殿内的祭坛上。」

【拉七 18】

〔**和合本**〕「剩下的金银，你和你的弟兄看着怎样好，就怎样用，总要遵着你们神的旨意。」

〔**吕振中译**〕「剩下的金银、你和你的同职弟兄看怎么作好，就怎么作，照你们的神所喜悦的去作。」

〔**新译本**〕「剩余的金银，你和你的族人看怎么办好，就怎么用；只要照着你们 神的旨意去作就是了。」

〔**现代译本**〕「剩下的金银，你可以按照你神的旨意，用在你和你同胞认为妥当的地方。」

〔**当代译本**〕「剩下来的金银该怎么用，就交由你和你的兄弟去决定，只要符合你们神的心意就可以。」

〔**文理本**〕「其余金银、依尔与同侪所视为善者、循尔神旨而用之、」

〔**思高译本**〕「对于所余的金银，你和你的弟兄看着怎样作好，就按照你们天主的旨意去作。」

〔**牧灵译本**〕「至于剩余的钱，你和你的弟兄们商量，看怎样好，就按照你们天主的旨意去做。」

【拉七 19】

〔**和合本**〕「所交给你神殿中使用的器皿，你要交在耶路撒冷神面前。」

〔**吕振中译**〕「所交给你的器皿、做你的神殿中使用的、你要交于那在耶路撒冷的神面前。」

〔**新译本**〕「至于交给你为你神殿中事奉用的器皿，你要放在耶路撒冷的 神面前。」

〔**现代译本**〕「你要把所有交给你那些圣殿事奉用的器皿献给在耶路撒冷的的神。」

〔**当代译本**〕「还有，朕交还给你们那些用来供奉在圣殿里的器皿，你也要全数放在神的圣殿里。」

〔**文理本**〕「所付尔之器皿、供事于尔神室者、当付于耶路撒冷之神前、」

〔**思高译本**〕「至于交给你，为你天主的殿宇行敬礼时用的器皿，都应安置在耶路撒冷的天主前！」

〔**牧灵译本**〕「交给你们、为你们天主的殿宇行敬礼时用的器具，应安放在耶路撒冷的天主前。」

【拉七 20】

〔**和合本**〕「你神殿里若再有需用的经费，你可以从王的府库里支取。」

〔**吕振中译**〕「你的神殿中其余所需用的、若落在你责任上须要供给的，你可以从王的库房里去供给。」

〔**新译本**〕「如果你需要支付你 神的殿其余的费用，你可以从王的库房里支付。」

〔**现代译本**〕「此外，圣殿所需要的其他东西，你都可以从国库取用。」

〔**当代译本**〕「如果圣殿里还缺少经费，你可以到国库去提取。」

〔**文理本**〕「尔神室复有所需、则可取诸王库、」

〔**思高译本**〕「如你天主的殿另有需要，而你又必须备置，概由王家府库支付。」

〔**牧灵译本**〕「如果你们天主的殿宇还有什么需要，购买的东西有所欠缺，可从国库中支领。」

【拉七 21】

〔**和合本**〕「“我亚达薛西王又降旨与河西的一切库官，说：‘通达天上神律法的文士祭司以斯拉，无论向你们要什么，你们要速速地备办，」

〔吕振中译〕「我、我亚达薛西王又下了谕旨给大河以西那边所有的司库官，说：那精于天上神之律法的经学士、祭司以斯拉、无论向你们要甚么，你们总要充份周到地备办：」

〔新译本〕「我亚达薛西王下令给在河西那边所有的库官：无论以斯拉祭司，这位精通天上神律法的经学家，向你们要求甚么，你们都要审慎照办。」

〔现代译本〕「我命令所有在河西省的财政官员，要尽快供给这个精通天上神法律的专家——以斯拉祭司所要求的每一样东西；」

〔当代译本〕「我亚达薛西王又下旨吩咐河西所有的国库官员：这位精通神律法的律法教师祭司以斯拉，无论他向你们要求甚么，」

〔文理本〕「我亚达薛西王降诏、命河西诸司库、祭司以斯拉、明天上神律之文士、凡有所求、必速为之、」

〔思高译本〕「我阿塔薛西斯王，向河西的司库官颁布此令：凡厄斯德拉司祭兼上天大王的法律经师，向你所要求的，都应立即一一照办：」

〔牧灵译本〕「我，阿塔薛西斯王，向河西的司库官颁布此令：凡上天大主的法律经师厄斯德拉司祭向你们所要求的，都应马上照办；」

【拉七 22】

〔和合本〕「就是银子直到一百他连得，麦子一百歌珥，酒一百罢特，油一百罢特，盐不计其数，也要给他。」

〔吕振中译〕「就是银子到一百担（一担重的等于一二九·九七磅；轻的等于一零八·二九磅）的，麦子到一百歌珥（一「歌珥」约等于四石），酒到一百罢特（一「罢特」约等于四斗）、油到一百罢特，盐不记明限额。」

〔新译本〕「他可以要银子三千四百公斤，麦子一百公斤，酒二千二百公升，油二千二百公升，盐却不受限制。」

〔现代译本〕「最高限度可达：银子三千四百公斤，麦子一万公斤，酒两千公升，橄榄油两千公升；至于盐，不受限制。」

〔当代译本〕「只要是不超过三点四公吨的银子，二万二千公升的麦子，二千二百公升的酒和二千二百公升的油，你们都要立刻给他；至于盐，你们更可以任由他支取。」

〔文理本〕「银一百他连得、麦一百歌珥、酒一百罢特、油一百罢特为限、盐不计数、」

〔思高译本〕「银子至一百「塔冷通」，麦子至一百「苛尔」，酒至一百「巴特」，油至一百「巴特」，盐无限制。」

〔牧灵译本〕「给他一百个「塔冷通」，一百袋麦子，酒和油各一百坛，盐则没有限制。」

【拉七 23】

〔和合本〕「凡天上之神所吩咐的，当为天上神的殿详细办理。为何使忿怒临到王和王众子的国呢？」

〔吕振中译〕「凡天上之神所晓谕的、总要为天上之神的殿正正确确地备办，免得神的震怒临到了王

和王众子的国。」

〔**新译本**〕「天上的 神命令的，就要为天上 神的殿热心去作，免得忿怒临到王和王的子孙的国。」

〔**现代译本**〕「你们要谨慎，天上神为他圣殿所要求的每一样东西，你们都要供给；这样，他才不会向我和继承我王位的人发怒。」

〔**当代译本**〕「凡天上的神所命令的，有关圣殿的事情，都要细心办好，免得祂迁怒于我、我的孩子以及我们的国家。」

〔**文理本**〕「凡天上神所命者、当为其室、详审为之、何可招怒、及于王国、与其诸子哉、」

〔**思高译本**〕「凡上天大主所命令的一切，都应为上天大主的殿一一遵行，免得义怒降在君王和他子孙的国土上。」

〔**牧灵译本**〕「上天大主所命令的一切，你们都要为他的神殿一一遵行，免得义怒降罚在国王和他子孙的国土上。」

【拉七 24】

〔**和合本**〕「我又晓谕你们，至于祭司、利未人、歌唱的、守门的，和尼提宁，并在神殿当差的人，不可叫他们进贡，交课，纳税。」

〔**吕振中译**〕「你们呢、我要使你们知道：要向所有的祭司、利未人、音乐员、守门的、当殿役的、供这神之殿使用的、收贡品赋税、或叫他们服役、那是不合法的。」

〔**新译本**〕「我要你们知道，凡是祭司、利未人、歌唱的、守门的，作殿役的和在这 神的殿里作仆人的，都不可以向他们征收税款、贡物和粮食。」

〔**现代译本**〕「你们不许向祭司、利未人、歌手、守卫、工人，或任何跟这圣殿有关的人征税。」

〔**当代译本**〕「我还要吩咐你们，不许向任何一位祭司、利未人、歌咏者、守门的或神殿的仆役征收任何税项。」

〔**文理本**〕「我谕尔曹、凡祭司利未人、讴歌者、司阍者、尼提宁人、及神室诸供役者、勿使进贡、输饷纳税、」

〔**思高译本**〕「我再通告你们：不得向所有司祭、肋未人、歌咏者、门丁、献身作殿役的，或在这天主殿内作侍役的，征收田赋、课捐和关税。」

〔**牧灵译本**〕「我再通告你们：不得向司祭、肋未人、歌咏者、门丁、献身者或在这天主殿内侍奉的人征收田赋、苛捐和关税。」

【拉七 25】

〔**和合本**〕「“以斯拉啊，要照着你神赐你的智慧，将所有明白你神律法的人立为士师、审判官，治理河西的百姓，使他们教训一切不明白神律法的人。」

〔**吕振中译**〕「『你呢、以斯拉阿，你要照你的神的智慧、就是你手中所有的、去分派审判官、司法员、就是可以为大河以西那边的人民、为一切明白你的神之律法的人、司理法案，使不明白神律法的人得以明白。』」

〔**新译本**〕「至于你以斯拉，你要照着你手中 神的智慧书，委任法官和官吏，治理在河西那边所有明白你 神的律法的人民，那些不晓得律法的人，你要教导他们。」

〔**现代译本**〕「『以斯拉，你要用神给你的智能，指派行政官员和审判官去治理全河西省的人民，就是那些遵守你神法律的人民。你必须把那法律教给不明白的人。』」

〔**当代译本**〕「至于你，以斯拉，你要运用神赐给你的智慧，挑选那些明白你神律法的人，委任他们作审判官和其他官员，让他们来治理所有河西的人民，同时负起教导的工作，教导那些不懂神律法的人。」

〔**文理本**〕「命尔以斯拉、凭尔神所赋之智、设立有司士师、以治河西之民、悉尔神律者、其未悉者、则训迪之、」

〔**思高译本**〕「厄斯德拉，你要按手中所持的天主的法律，派定官吏和判官，治理河西所有的人民，即认识你天主法律的人民，凡不认识的，应加教导；」

〔**牧灵译本**〕「厄斯德拉，你要按照雅威的智慧，派选官吏和法官，治理所有认识你天主律法的河西子民，若还有人认识这律法，你要加以教导。」

【拉七 26】

〔**和合本**〕「凡不遵行你神律法和王命令的人就当速速定他的罪，或治死，或充军，或抄家，或囚禁。」」

〔**吕振中译**〕「凡不遵行你的神之律法和王之法律的人、你要严格地定他的罪，或是处死，或是放逐，或是资产充公，或是人身监禁。」〔以斯拉记七章：12 至 26 是用亚兰语写的〕」

〔**新译本**〕「不遵守你 神的律法和王的律法的，就要审慎地判决处分，或是处死、或是放逐、或是没收家产、或是囚禁。」」

〔**现代译本**〕「如果有人不服从你神的法律或这帝国的法律，他必须立刻受到严厉的处分：处死，或放逐，或没收财产，或监禁。」」

〔**当代译本**〕「凡不服从你们神的律法以及王的命令的，就当立刻治罪；或处死、或充军、或抄家、或监禁。」」

〔**文理本**〕「凡不遵尔神之律、及王命者、速加以刑、或殛、或窜、或籍其家、或囚于狱、」

〔**思高译本**〕「凡不遵守你天主的和君王的法律，应严加处分：或处死刑，或放逐，或财产充公，或徒到。」」

〔**牧灵译本**〕「凡不遵守你天主的律法及国王法律的人，将受到严厉处罚；或处以死刑，或驱逐出境，或没收家产或判刑。」」

【拉七 27】

〔**和合本**〕「以斯拉说：“耶和华我们列祖的神是应当称颂的！因祂使王起这心意修饰耶路撒冷耶和华的殿，」

〔**吕振中译**〕「永恒主我们列祖的神是当受祝颂的，因为他将这样的意思放在王的心意中，使他去修饰那在耶路撒冷的永恒主之殿；」

〔新译本〕「以斯拉说：“耶和华我们列祖的神是应该称颂的，因为他把这样的意念放在君王的心里，使他修饰那在耶路撒冷的耶和华的殿；」

〔现代译本〕「以斯拉说：『愿上主—我们祖先的神受赞美！他使皇帝自愿以这方法来修饰耶路撒冷上主的圣殿。』

〔当代译本〕「以斯拉颂扬主说：赞美我们祖先的神，因为祂感动了王的心，叫他去修好在耶路撒冷的圣殿，」

〔文理本〕「我列祖之神耶和华、宜颂美焉、彼置此意于王心、修饰耶和华室、在耶路撒冷、」

〔思高译本〕「上主我们祖先的天主，应受赞美，因为祂感动了君王的心，决意光荣耶路撒冷上主的殿宇，」

〔牧灵译本〕「雅威，我们祖先的天主，应受赞美。因为他打动了国王的心，光荣了耶路撒冷雅威的圣殿，」

【拉七 28】

〔和合本〕「又在王和谋士，并大能的军长面前施恩于我。因耶和华我神的手帮助我，我就得以坚强，从以色列中招聚首领，与我一同上来。」」

〔吕振中译〕「神又使我在王和众参谋跟王所有英勇军官面前恩宠。因为永恒主我的神的手帮助了我，我就壮胆；我便从以色列中选拔了首领、和我一同上来。」

〔新译本〕「又使我在王和谋士，以及王手下有权势的领袖面前蒙恩。因为耶和华我神的手帮助我，我就有勇气，召集以色列中一些首领，与我一同上来。」」

〔现代译本〕「神的恩典使我赢得皇帝、他的参谋们，以及他一切有权势官员们的赞助。上主—我的神给我勇气，使我说服了很多以色列宗族的领袖，愿意跟我一起回去。』」

〔当代译本〕「祂又在王和他的顾问以及王的群臣面前施恩给我；我主神的手又扶持我，使我有足够的力量去召集以色列的领袖，与我一同重返耶路撒冷。」

〔文理本〕「施恩于我、在王与其谋士、及有权之军长前、我蒙我神耶和华佑、则强厥志、集以色列族长、与我偕上、」

〔思高译本〕「使我在王和他的参谋前，以及在王所有的一切有权势的首长前，获得了宠幸。我因上主我天主的扶助，增加了勇气，遂召集以色列人的首领，与我一同起程。」

〔牧灵译本〕「使我受到国王和他的参谋以及有权势的首长的礼遇。我因雅威，我天主的扶持，获得力量，便集合了以色列人的首领，与我一起同行。」